

Hunters Point Shipyard

Historical Radiological Assessment Metal Debris Reef and Metal Slag Area



Fact Sheet No. 6 March 2004

N00217.004015

HUNTERS POINT
SSIC NO. 5090.3

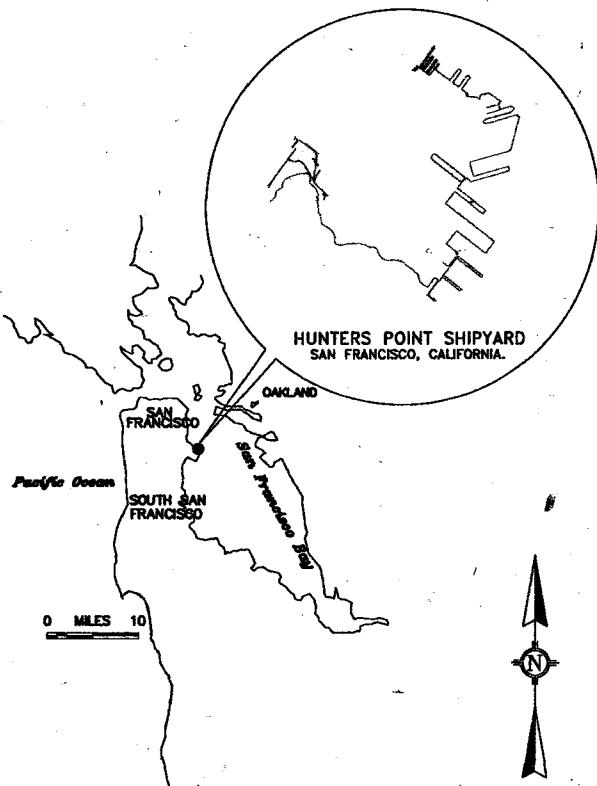
The Navy has made a commitment to keep the local community, Hunters Point Shipyard tenants, and federal, state and local regulators informed during preparation of the Final Historical Radiological Assessment.

INTRODUCTION

The U.S. Navy, as part of its Installation Restoration Program, has prepared the Hunters Point Shipyard (HPS) Draft Final Historical Radiological Assessment (HRA). This HRA fact sheet is the sixth in a continuing series to update the community on radiological matters at HPS.

The HRA documents past radiological activities and investigations at HPS. The HRA provides:

1. A baseline document for investigating the presence and extent of residual radioactive materials,
2. Assessment of past and continuing radiological investigations, and
3. Recommendations for future actions at each impacted site.



This fact sheet also reports on activities being conducted as part of the Navy's continuing radiological investigation program. This issue focuses on investigation activities scheduled for two sites located in Parcel E – the Metal Debris Reef and the Metal Slag Area. The Metal Debris Reef is located in the southeastern portion of a site called Installation Restoration (IR)-02. The Metal Slag Area is located in the southwestern portion of a site called IR-01/21 (see map page 2). Definitions are provided on page 3.

HRA UPDATE

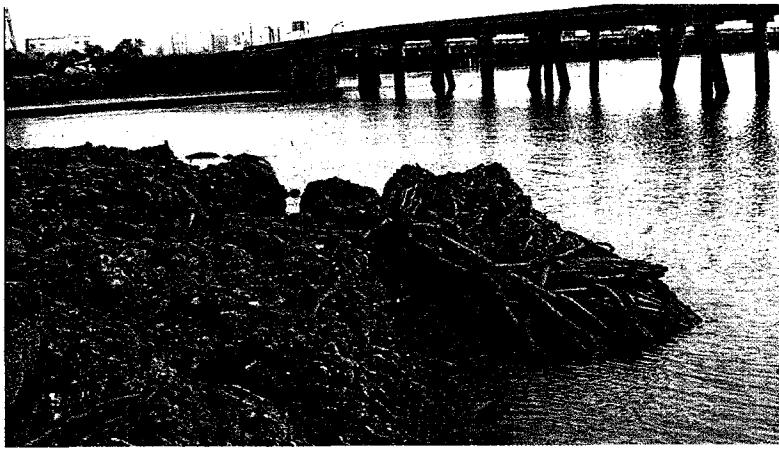
HRA Finalization Schedule – The Navy is committed to producing an accurate and comprehensive HRA. After months of researching historical documents and conducting in-depth interviews, the Draft Final HRA was released for public and regulatory review in February 2004. Comments can be mailed to Mr. Keith Forman to the address on the back page and postmarked no later than **April 27, 2004**, to be considered. Comments may also be sent in an e-mail to keith.s.forman@navy.mil as late as midnight (PST) on **April 27, 2004**.

A formal Response to Comments document will be released within 45 days of the closing of the comment period and made available at the two Information Repository locations (see back page). The Final HRA is scheduled for release in late summer 2004.

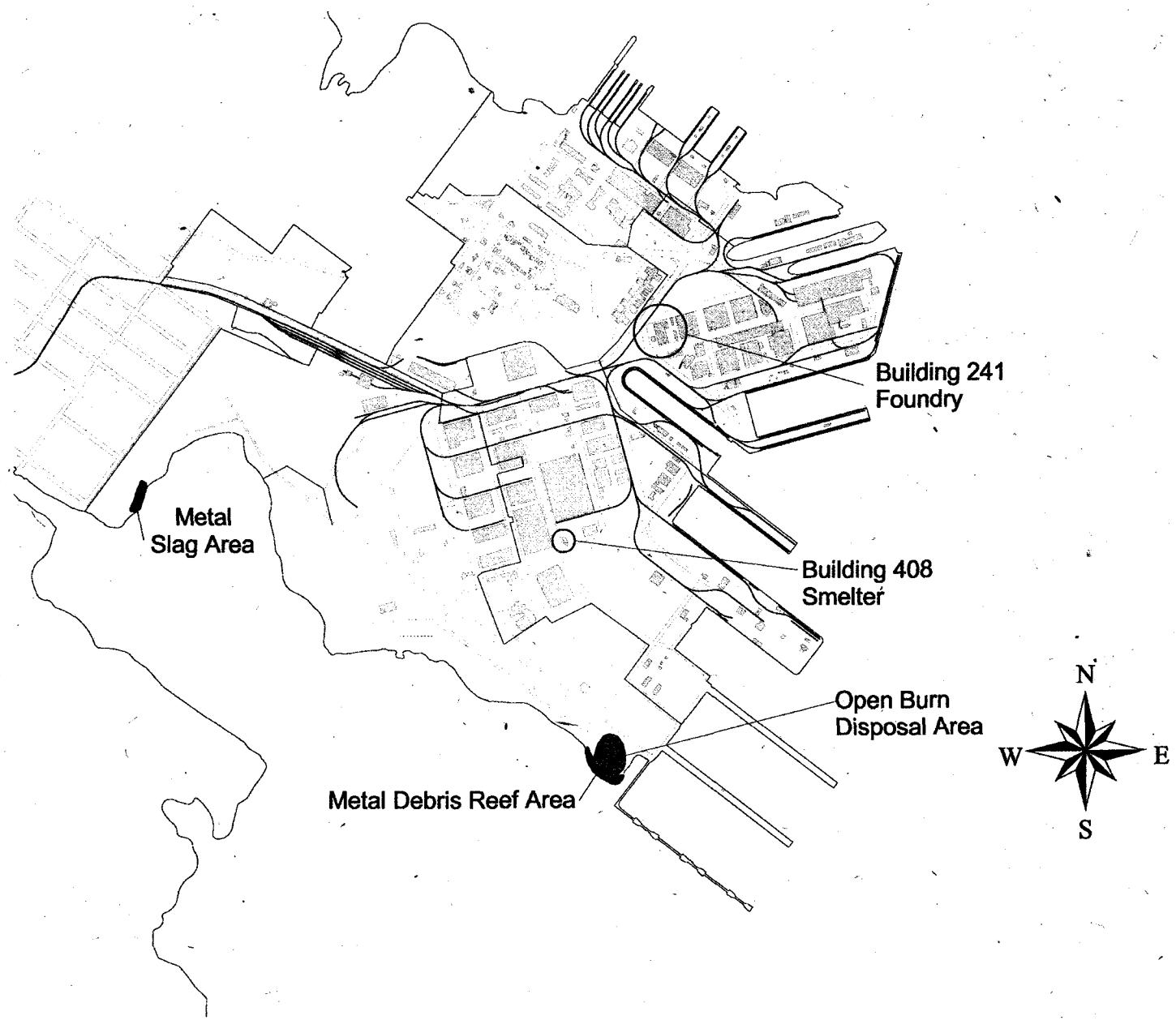
METAL DEBRIS REEF AND METAL SLAG AREA

Radiological investigations at HPS focus on sites where radioactive materials have been used, stored or disposed of in the past. During radiological surface investigations conducted in 1991 and in 2001, low-level radioactive materials were identified at two sites in Parcel E, the Metal Debris Reef and the Metal Slag Area. The public and the environment are safe from low-level radioactive materials found at both sites.

Keeping the Community Informed



Metal Debris Reef – The Metal Debris Reef, an area located in the southeast portion of Parcel E, is about 28,000 square feet in size and with an average thickness of five feet. The reef consists of concrete debris, metal scrap and metal slag. The reef formed from materials that were burned at the nearby Open Burn Disposal Area and from materials that were disposed of from the metal foundry (Building 241) and the smelter (Building 408) when the shipyard was active. The Metal Debris Reef is shown in the photograph at left.



Keeping the Community Informed

Metal Slag Area – The Metal Slag Area, located in the southwest portion of Parcel E, is about 21,000 square feet in size and with an average thickness of five feet. The slag area is composed of wastes disposed of from Building 241 and Building 408. These discarded wastes included industrial debris and metal slag. The Metal Slag Area is shown in the photograph at right.



WHAT'S BEING DONE

The Navy will perform a cleanup action for the Metal Debris Reef and Metal Slag Area to remove the slag, debris and radioactive materials from the sites. These materials are being removed as a first step toward preparing the sites for reuse as open space and to eliminate any potential future risk due to the presence of radioactive materials in areas that may be affected by wind, erosion and tidal action. The public and the environment are, and will continue to be, safe during the investigation and cleanup processes.

Before the cleanup action begins, a site characterization must be conducted. This step is described below.

Site Characterization

Radiological characterization activities at HPS follow a strict process designed to ensure the protection of human health and the environment. This process is overseen by

the U.S. Environmental Protection Agency (EPA).

The site characterization will determine the specific levels (how much) and extent (how far, how deep and what kind) of radioactive materials that are present at the Metal Debris Reef and Metal Slag Area. This step is important because the information collected will be used to create a safe and thorough cleanup plan for both sites.

The site characterization process will involve:

1. understanding the underwater shape and physical features of the Metal Debris Reef and the Metal Slag Area, and
2. sampling sediments beneath the metal slag and debris to see what types of materials may be present.

DEFINITIONS

EPA – U.S. Environmental Protection Agency.

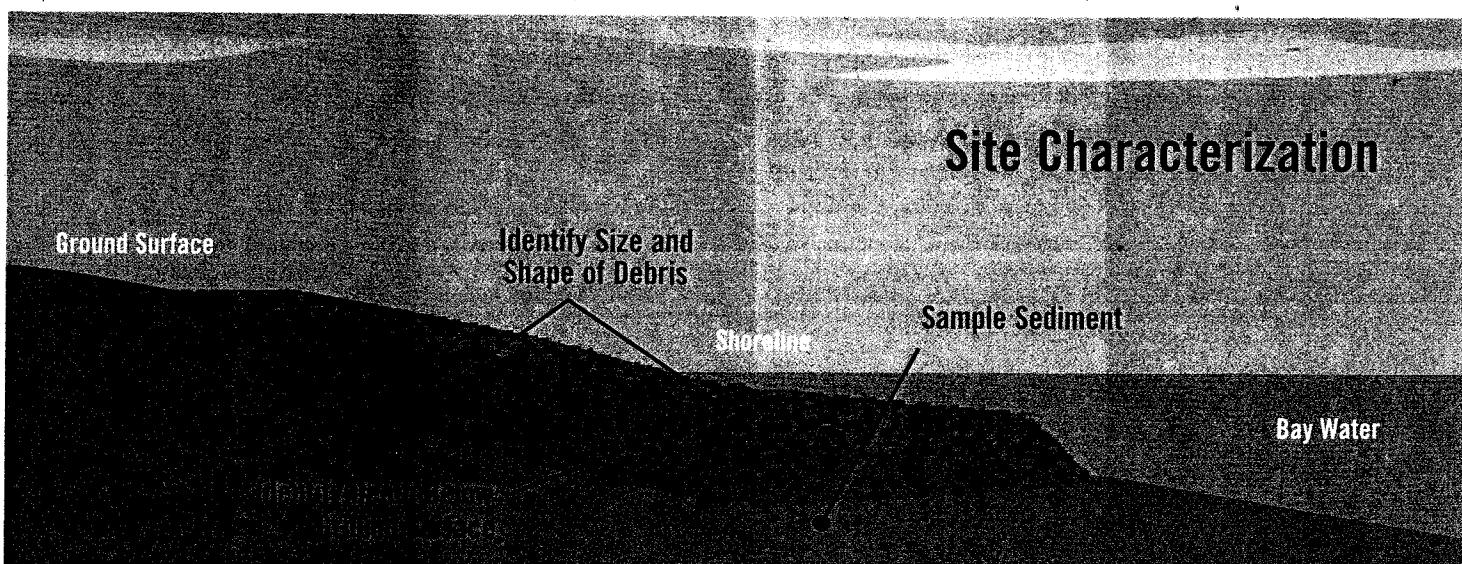
HPS – Hunters Point Shipyard.

HRA – Historical Radiological Assessment.

Metal Reef – A partially submerged, reef-like formation composed of metal scrap, metal slag and concrete debris.

Metal Scrap – Discarded pieces of metal material.

Metal Slag – Material remaining after metal has been burned at very high temperatures.



Keeping the Community Informed

Why Clean It Up?

To date, only low-level radioactive materials have been found at Hunters Point Shipyard. The Navy will continue to remove radioactive materials from the shipyard for two reasons:

1. To ensure the long-term protection of the public's health and the environment, and
2. To facilitate the transfer of the property.

WHAT'S NEXT

After the Metal Debris Reef and Metal Slag Area have been characterized, work plans for the cleanup action will be created by the Navy and presented to the regulatory agencies and the public for review and comment.

The Navy will also continue to prioritize radiological surveys, investigations and cleanup actions at HPS based on the information provided in the HRA. Just like at the Metal Debris Reef and Metal Slag Area, any site where radiological operations may have been performed or radioactive materials may have been stored or disposed of will be investigated.

The Navy will ensure that all work follows current health and safety standards established by EPA. The public will be kept apprised of radiological actions as information is available.

WHERE TO GET INFORMATION

The Draft Final HRA and Navy documents and reference materials about HPS are available to the public at two different locations. The Main Library in downtown San Francisco contains a nearly complete record of all the documents related to the investigation and cleanup actions under way at HPS. The Bayview / Anna E. Waden Branch

Library contains a smaller collection of documents and copies of current investigation reports. It also holds historic documents related to the HRA. The Draft Final HRA is also posted on the Navy's Hunters Point Shipyard Web site.

The Navy invites you to visit the libraries and read the reports to gain a more complete understanding of the cleanup activities. Addresses for the two Information Repository locations are:

City of San Francisco Main Library

Government Information Center, 5th floor
100 Larkin Street
San Francisco, CA 94102
(415) 557-4500

Bayview / Anna E. Waden Branch Library

5075 Third Street
San Francisco, CA 94124
(415) 715-4100

FOR MORE INFORMATION CONTACT:

Mr. Keith Forman
BRAC Environmental Coordinator
Naval Facilities Engineering Command Southwest Division
BRAC Operations
1230 Columbia Street, Suite 1100
San Diego, CA 92101
Phone: (415) 308-1458
Fax: (619) 532-0995
E-mail: keith.s.forman@navy.mil

Mr. Lee Saunders
Environmental Public Affairs Officer
Phone: (619) 532-3100
Fax: (619) 532-1190
E-mail: lee.saunders@navy.mil

HPS ENVIRONMENTAL WEB SITE: <http://www.efds.navfac.navy.mil/environmental/hunterspoint.htm>



Hunters Point Shipyard

歷史放射線評估

金屬殘礫礁與金屬渣區域



情況說明書第六期 2004 年 3 月

N00217.004015
HUNTERS POINT
SSIC NO. 5090.3

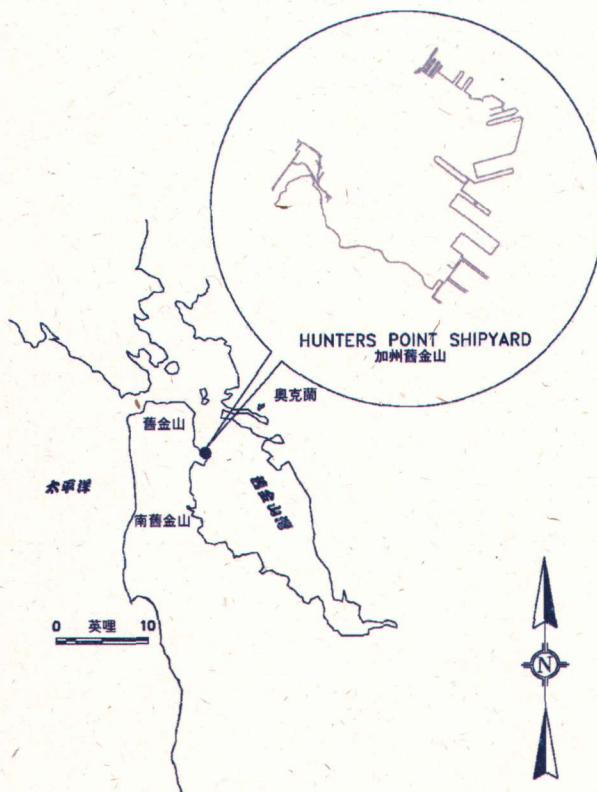
海軍已經承諾要在最終歷史性放射線評估準備期間，向當地社區、Hunters Point Shipyard 的租戶，以及聯邦、州立和地點管理者提供最新的消息。

簡介

Hunters Point Shipyard (HPS) 歷史性放射線評估 (HRA) 最終草稿是由美國海軍將其當成安裝重建計劃的一部份一併進行。這份 HRA 情況說明書是一系列的第六期，旨在向社區報告 HPS 放射線事宜的最新情況。

HRA 記錄了過去在 HPS 進行的放射線操作和調查，內容包括：

1. 調查殘餘的放射線物質以及殘餘範圍的基準文件，
2. 評估過去和目前的放射線調查，和
3. 針對每個受影響的地點提出未來行動的建議。



這份情況說明書也會報告海軍在持續進行放射線調查計劃時一併進行的活動。本期的重點是預定在 E 段兩個地點的調查作業，分別是金屬殘礫礁和金屬渣區域。金屬殘礫礁位於所謂安裝重建 (IR)-02 地點的東南部，金屬渣區域則位於所謂 IR-01/21 地點的西南部（請看第 2 頁的地圖）。有關定義請見第 3 頁。

HRA 的進展

HRA 最終時間表 – 海軍致力編制一份詳盡又準確的 HRA。經過連月的歷史文件調查以及深入的訪談之後，已經在 2004 年 2 月向民眾發布 HRA 最終草稿，並送交管制機關審查。如果有任何意見，最晚請在 **2004 年 4 月 27** 日前按照背頁的地址寄給 Keith Forman 先生，以郵戳為憑。您也可以用電子郵件將意見寄到 keith.s.forman@navy.mil，最晚不能超過 **2004 年 4 月 27** 日凌晨十二點（太平洋標準時間）。

所有的意見都會在評論期限結束後的 45 天之內發布正式的回應文件，並會在兩個資訊庫地點（請看背頁）供民眾索閱。HRA 定稿預定在 2004 年夏末公佈。

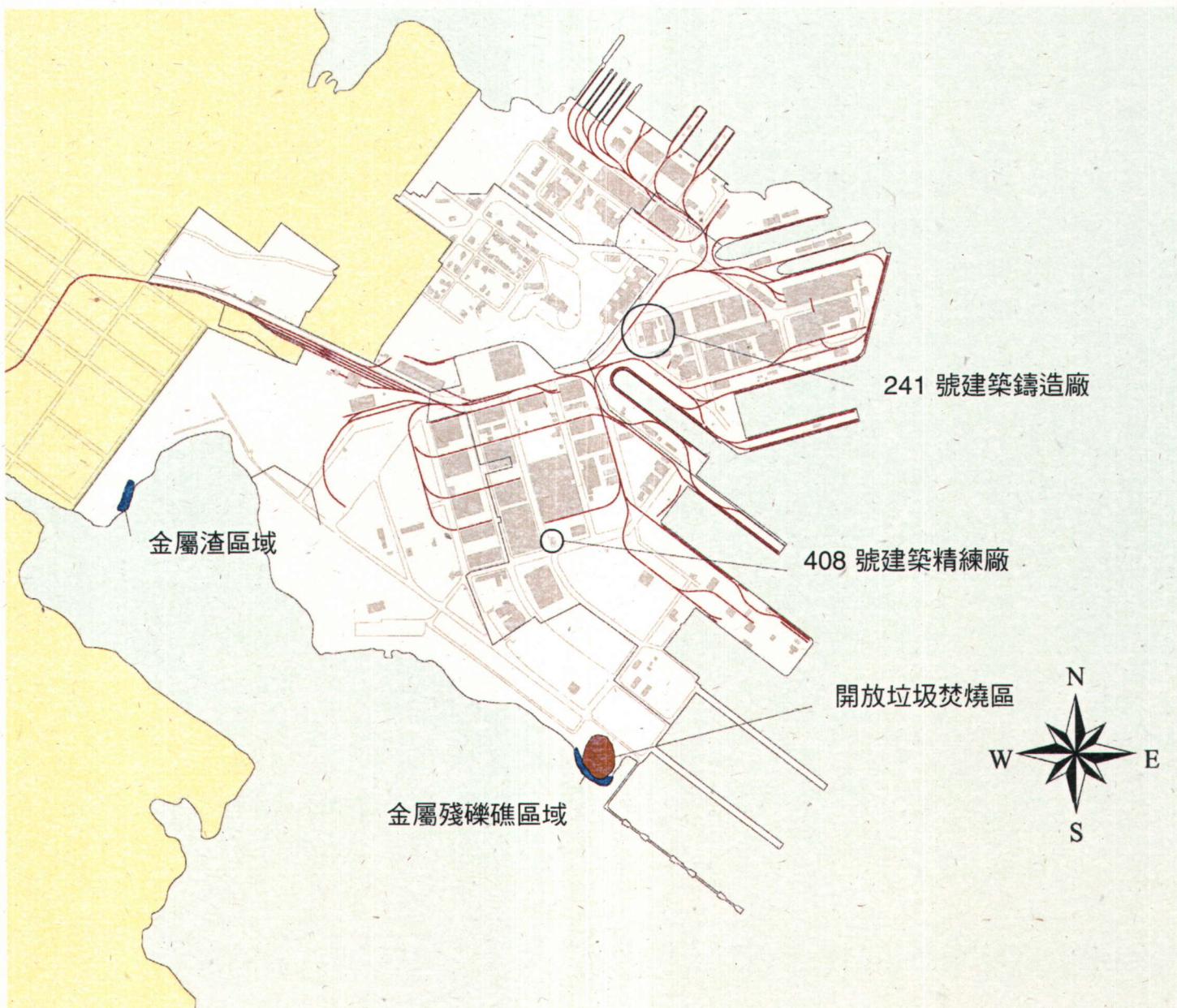
金屬殘礫礁和金屬渣區域

HPS 的放射線調查鎖定在過去曾經使用、儲存或棄置放射性物質的區域。根據 1991 年和 2001 年所做的放射線表面調查，E 段有兩個地點含有低含量的放射線物質，也就是金屬殘礫礁和金屬渣區域。這兩個地點的低含量放射線物質對於民眾和環境都沒有安全上的問題。

提供社區最新的消息



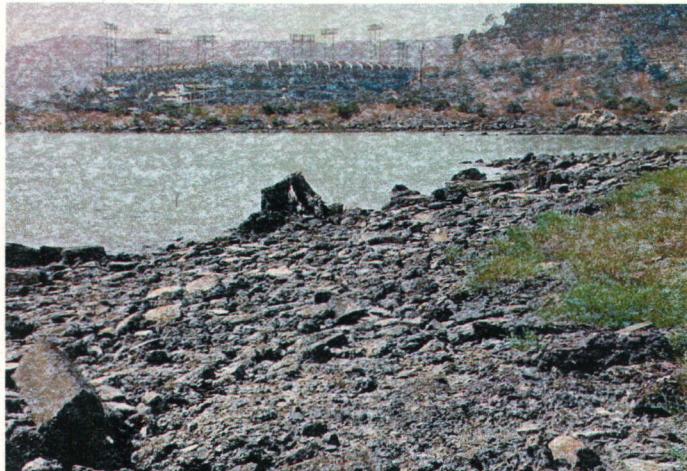
金屬殘礫礁 – 金屬殘礫礁位於 E 段的東南部，面積約 28,000 平方英呎，平均厚度五英呎。礁脈由水泥殘礫、金屬屑和金屬渣所構成，是由開放垃圾焚燒區附近焚燒的物質以及造船廠使用期間金屬鑄造廠（241 號建築）和精練廠（408 號建築）的廢棄物形成的。左邊是金屬殘礫礁的照片。



提供社區最新的消息

金屬渣區域 – 金屬渣區域

位於 E 段的西南部，面積約 21,000 平方英呎，平均厚度五英呎。金屬渣區域是由 241 號建築和 408 號建築的廢棄物形成的，其中包含工業殘礫和金屬渣。右邊是金屬渣區域的照片。



進行工作

海軍會進行金屬殘礫礁和金屬渣區域的清除工作，以除去兩地的礦渣、殘礫和放射線物質。清除這些物質是使這些地點重新成為開放空間的第一步，也是為了排除含有放射線物質的地區在未來因為風吹、腐蝕和潮汐作用而產生潛在的危險。民眾和環境目前都很安全，而且在調查和清理期間也會保持安全。

在清理工作展開之前，必須先進行場地識別。詳細步驟請看以下的描述。

場地識別

HPS 的放射線識別工作遵循一套嚴格的流程，以保護人體健康和環境的安全。這套流程會由美國環保署 (EPA)

負責監督。

場地識別會判定金屬殘礫礁和金屬渣區域殘存的放射線物質含量（多少）和範圍（多廣、多深、種類）。這一步非常important，因為所收集的資料會用來為兩處地點制訂一套安全又徹底的清理計劃。

場地識別的流程如下：

1. 了解金屬殘礫礁和金屬渣區域的地下水形狀和物理特性，以及
2. 從金屬渣和殘礫底下進行沉積物採樣，以鑑定其中有那些物質。

名詞定義

環境保護署 (EPA) – 美國環境保護署。

HPS – Hunters Point Shipyard。

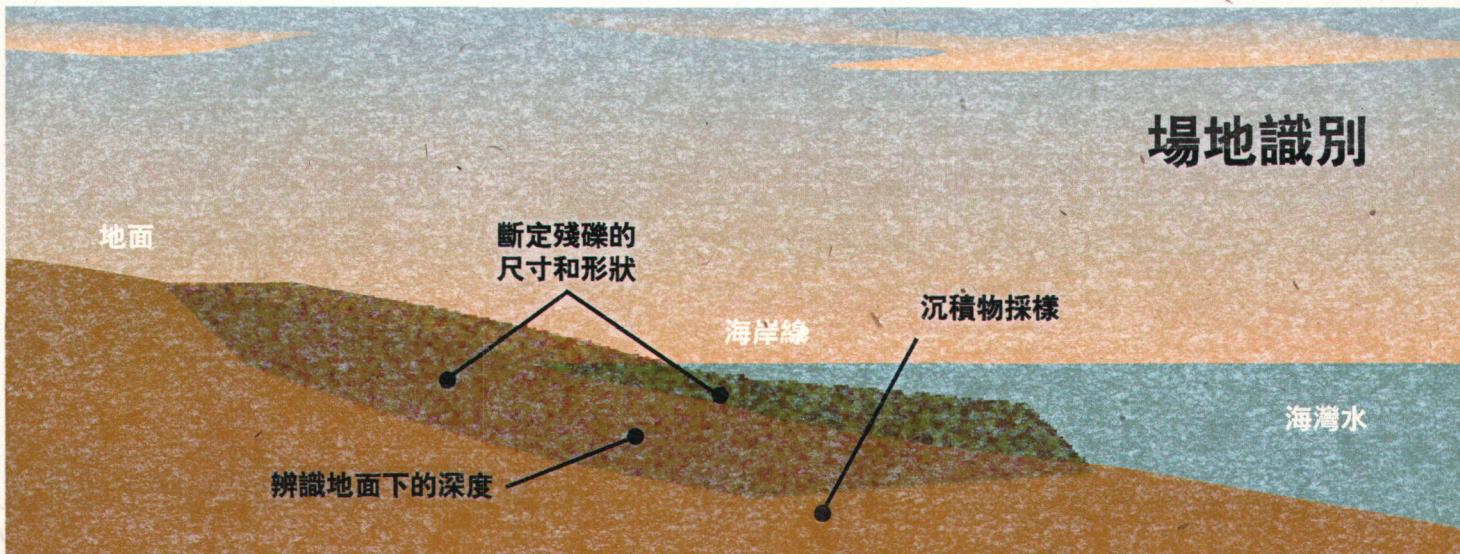
歷史性放射線評估 (HRA) – 歷史性放射線評估。

金屬礁 (Metal Reef) – 一種部分露出地面的礁狀構造物，由金屬屑、金屬渣和水泥殘礫所組成。

金屬屑 (Metal Scrap) – 金屬物質的廢棄碎片。

金屬渣 (Metal Slag) – 金屬在高溫下焚燒後剩下的物質。

場地識別



提供社區最新的消息

為什麼要清理？

截至目前為止，Hunters Point Shipyard 只發現了低含量的放射線物質。海軍會繼續清除造船廠的放射線物質，原因有二：

1. 確保長期的民眾健康和環境安全，以及
2. 促進地產的移轉。

下一步

識別完金屬殘礫礁和金屬渣區域之後，海軍將會制訂清理計劃，並交由管制機構和民眾審核及評論。

海軍也會根據 HRA 提供的資料，繼續安排 HPS 放射線檢測、調查和清理工作的優先順序。就像金屬殘礫礁和金屬渣區域一樣，也會對任何可能做過放射線操作或儲存或棄置放射線物質的地點進行調查。

海軍會確保所有的作業都遵守美國環保署現行的健康和安全標準。一有放射線工作的最新消息，就會通知民眾。

可在哪裡取得資料

HPS 最終草稿和海軍有關 HPS 的記錄文件和參考資料，會在兩個地點提供大眾參考。對於 HPS 的調查和清理工作，舊金山市區的中央圖書館（Main Library）擁有幾乎全部的文件記錄。Bayview / Anna E.Waden 分館存放了有關

目前調查報告的較小部份文件和副本，並有關於 HRA 的歷史性文件。HRA 最終草稿也會公佈在海軍的 Hunters Point Shipyard 網站。

海軍邀請您前往圖書館參考那些報告，以便對清理工作有更完整的了解。這兩個資訊存放庫的地址分別是：

City of San Francisco Main Library

五樓政府資訊中心
(Government Information Center, 5th floor)
100 Larkin Street
San Francisco, CA 94102
(415) 557-4500

Bayview / Anna E. Waden Branch Library

5075 Third Street
San Francisco, CA 94124
(415) 715-4100

詳情請洽：

Mr. Keith Forman
BRAC Environmental Coordinator
Naval Facilities Engineering Command Southwest Division
BRAC Operations
1230 Columbia Street, Suite 1100
San Diego, CA 92101
電話：(415) 308-1458
傳真：(619) 532-0995
電子郵件：keith.s.forman@navy.mil

Mr. Lee Saunders
Environmental Public Affairs Officer
電話：(619) 532-3100
傳真：(619) 532-1190
電子郵件：lee.saunders@navy.mil

HPS 環境網站：<http://www.efds.navfac.navy.mil/environmental/hunterspoint.htm>



Nofoaga Tosovaa o le Hunters Point

Suesuega o talafaasolopito o faata Aau Otaota i Uamea ma Fanua o Toega Uamea



Pepa o mea moni Nu. 6 Mati 2004

N00217.004015
HUNTERS POINT
SSIC NO. 5090.3

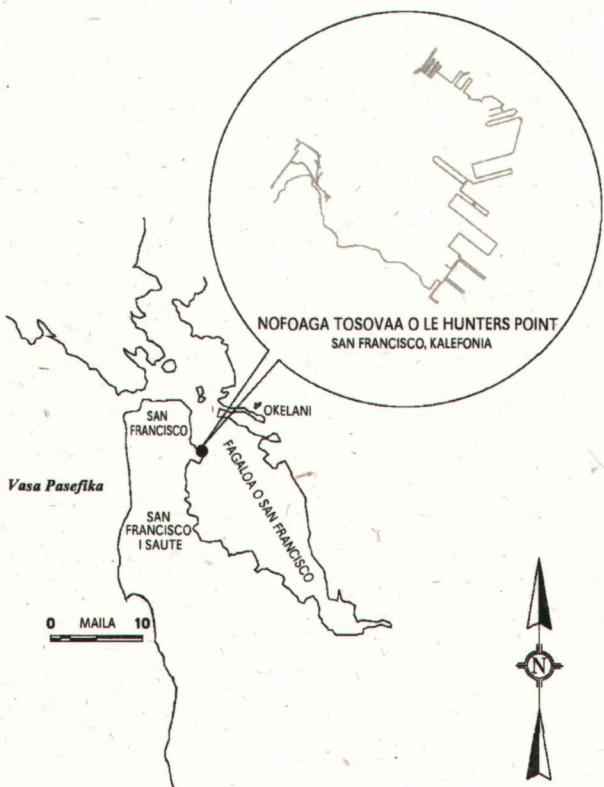
Ua uma ona fai le ioega a le Fuavaa (Navy) o le a fai ma logo tagata lautele, tagata o lisi i le Nofoaga Tosovaa o le Hunters Point ma taitai o le malo tele, setete ma malo faaitumalo ao faagasolo Faaiuga i Suesuega o talafaasolopito o faata.

TOMUAGA

O se vaega o Polokalama a le Fuavaa a U.S. ile fausia ma Toe Faalelei (Installation Restoration Program) ni mea, ua saunia ai Faaiuga Faataitai i Suesuega o talafaasolopito o faata i Nofoaga Tosovaa o le Hunters Point [Hunters Point Shipyard (HPS) Draft Final Historical Radiological Assessment (HRA)]. O lenei pepa o mea moni HRA o lona ono ai i le faaauau pea o le faailoa atu i tagata lautele mea tau faata i le HPS.

O tusitusiga a HRA ua pasia ai faagaoiga faa-faata ma suesuega i le HPS. Ua saunia e le HRA:

1. Ni tusitusiga faavae i suesuega poo maua, ao le a foi se tele o le salalau o ni otaota o mea tau niukilia ola,
2. Iloiloga ua tea ma o faaauau pea i suesuega i faata, ma
3. Faufautuaga i gaoiga i le lumana i nofoaga taitasi ua aafia.



O lenei pepa o mea moni o loo lipoti ai foi gaioiga o loo faia o se vaega o polokalama i suesuega i faata o faaauau pea e le Fuavaa. O lenei mataupu o loo faasaga i gaioiga faatulaga o suesuega mo nofoaga e lua o loo faataoto i le Paso E - O le Aau Otaota i Uamea ma Fanua o Toega Uamea. O le Aau Otaota i Uamea o loo taoto i le vaega i sauté i sasae o se nofoaga ua taua Fausia ma toe Faalelei (Installation Restoration) (IR) - 02. O le Fanua o Toega Uamea o loo taoto i le vaega i sauté i sisifo o se nofoaga ua taua IR - 01/21 (silasila faafanua itulau 2). Faamatalaga o loo ave atu i le itulau 3.

TALA FOU O LE HRA

Faatulagana Faaiuu o le HRA – Ua ioe le Fuavaa e faia iloiloga sao lelei ma mautinoa o le HRA. I le tuanai o masina o sailiiliga i tusitusiga o talaaga ma le faia o talanoaga faaumiumi, sa tatala ai Faaiuga Faataitai o le HRA mo tagata lautele ma taitai mo le toe iloiloi ia Fepuari 2004. E mafai ona lafo faamatalaga i le meli ia Mr. Keith Forman i le tuatusi o i le tua o le pepa ma ia faailoga tusi ao lei tea **Aperila 27, 2004**, ina ia iloiloina. E mafai foi ona lafo faamatalaga i le e-meli ia keith.s.forman@navy.mil ae lei oo i le vaeluaga o le po (PST) **Aperila 27, 2004**.

O le tali mai Aloaia i Faamatalaga tusitusia o le a tatala i totonus o le 45 aso mai le aso na tapunia ai taimi o faamatalaga ma e maua i Nofoaga o Faamatalaga e lua (silasila i tua o le pepa). O le Faaiuga o le HRA ua faatulaga mo le tatalaina i le faaiuga o le taumafanafana 2004.

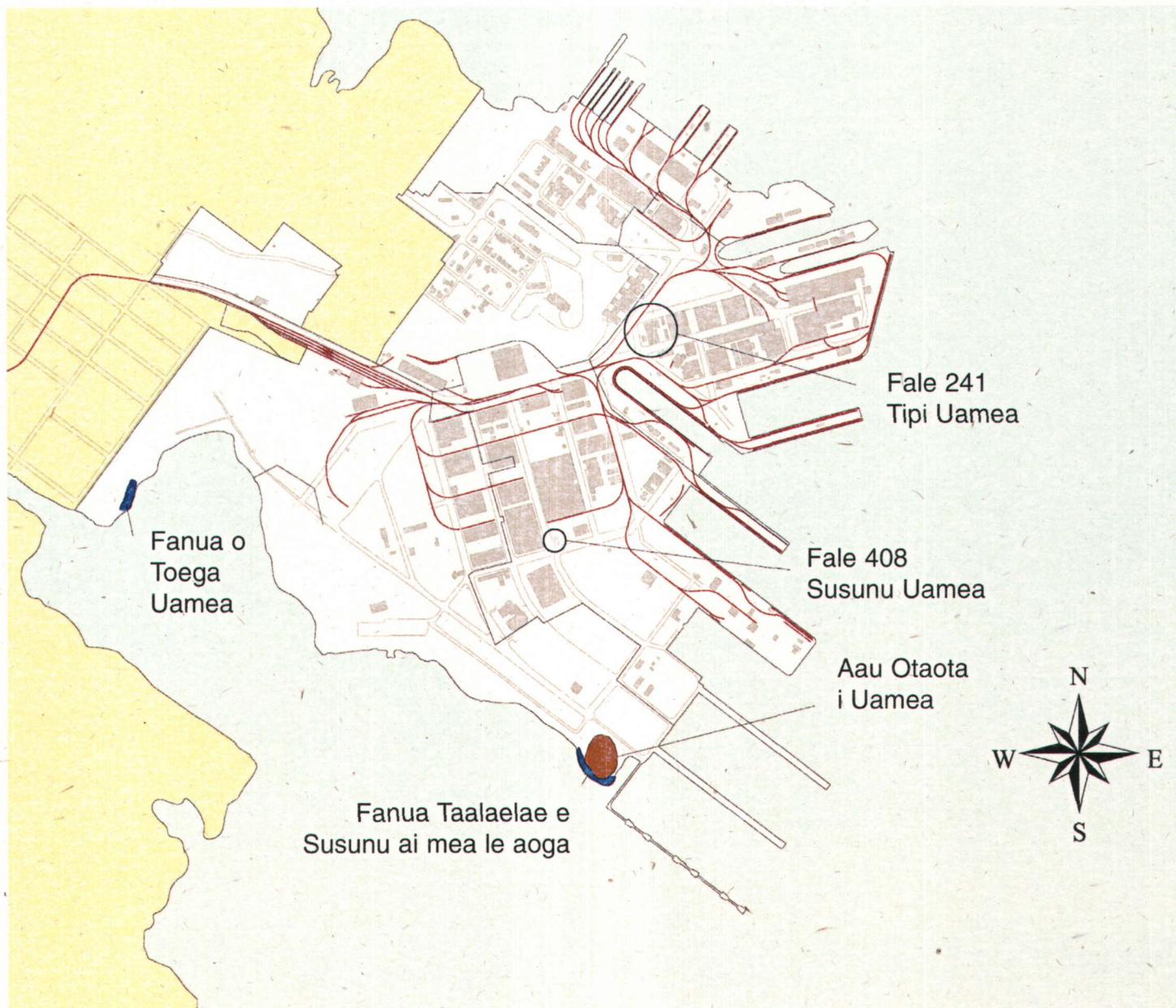
AAU OTAOTA I UAMEA MA FANUA O TOEGA UAMEA

O Suesuega i faata i le HPS o loo faasaga i luga o nofoaga sa faaaoga , teu poo le tiai ai mea tauniukilia ola i aso ua tea. Ao faia suesuega o le faata i le fogaelele i le 1991 ma le 2001, sa maualalo le tulaga o mea tauniukilia ola na faailoa i le lua o nofoaga i le Paso E, o le Aau Otaota i Uamea ma le Fanua o Toega Uamea. Sa saogalemu tagata lautele ma le siosiomaga mai le maualalo o le tulaga o mea tauniukilia ola na maua i nei nofoaga taitasi.

la Tausia le Logo Tagata lautele



Aau Otaota i Uamea – O le Aau Otaota i Uamea, o se nofoaga e taotoi le vaega i saute i sasae o le Parcel E, e tusa ma le 28,000 sikuea futu le tele ma o lona mafisia e tusa ma le lima futu. O le aau e i ai otaota sima, toega uamea ma fasi uamea. O le aau e fau mai mea na susunu i Fanua Taalaelae e susunu ai mea le aoga mai Tipiga uamea Fale 241 ma susunuga o uamea Fale 408 ao faaaoga le nofoaga tosovaa. O le Aau Otaota i Uamea o loo faaali i le ata i le itu tauagavale.



la Tausia le Logo Tagata lautele

Fanua o Toega Uamea – O le Fanua o Toega Uamea, e taoto i le vaega i sauté i sisifo o le Parcel E, e tusa ma le 21,000 sikuea futu le tele ma o lona mafafia e tusa ma le lima futu. O le fanua ua faaleaga ua maua ai mea le aoga mai Fale 241 ma Fale 208. O nei mea le aoga ua tiai e aofia ai otaota o falegaosi mea ma toega uamea. O le Fanua o Toega Uamea o loo faaali i le ata i le itu taumatau.

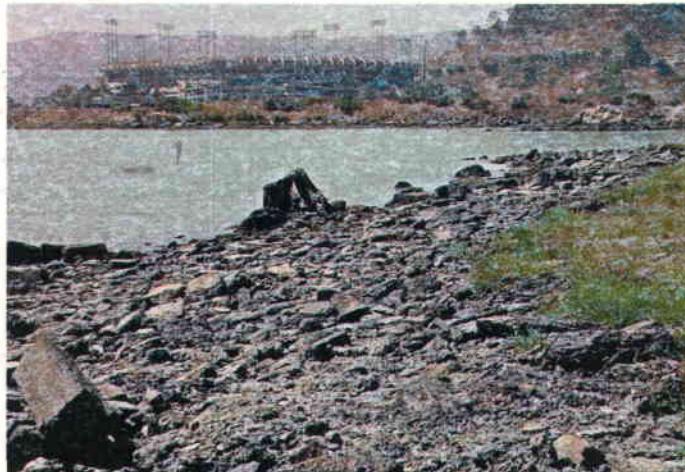
O LE A SE MEA UA FAI

O le a fai le galuega a le Fuavaa e faamama Aau Otaota i Uamea ma Fanua o Toega Uamea i le ao ese lea o toega, otaota ma mea tau niukilia ola mai ia nofoaga. O nei mea e ao ese o se sitepu muamua lea agai i le tapenaina o nofoaga mo le toe faaaogaina o se fanua laolao ma tafifese ai ni avanoa o le toe maua ai oni mea tau niukilia ola i ia nofoaga e ono lamatia ai i le lumanai ona o le feaveai e matagi, galu malolosi ma tafega. O tagata lautele ma le siosiomaga o loo, ma o le a saogalemu pea i taimi ao faagasolo suesuega ma le faamamaina.

Ao lei amata galuega o le faamamaina, e ao ona faavasega nofoaga. O lenei sitepu o loo faamatala i lalo.

Faavasega Nofoaga

Galuega faavasega faata i le HPS e mulimuli i se ata o le faagasologa e matua malu puipuia ia mautinoa le saogalemu o le soifua maloloina o le tagata ma le siosiomaga. O lenei faagasologa e matua silasila totoa iai le Matata e Puipuia Siosiomaga – [U.S. Environmental Protection Agency (EPA)].



O le faavasega nofoaga o le a faatatau i ituiga tulaga (faapefea le tele) ma salalau (faapefea le mamao, faapefea le loloto ma o le a le ituiga) o mea tauniukilia ola o loo maua i le Aau Otaota i Uamea ma Fanua o Toega Uamea. O lenei sitepu e taua aua o le faamatalaga ua aoina o le a faaaoga i le fausia o se fuafuaga saogalemu ma maea lelei o le faamamaina o nei nofoaga taitasi.

O le faagasologa i le faavasega nofoaga o le a aofia ai:

1. malamalama i le tino mai o le vai o i lalo ma foliga vaaia o le Aau Otaota i Uamea ma le Fanua o Toega Uamea, ma
2. faatusa o mea o toa i lalo ifo o le toega uamea ma otaota e iloa ai poo a ituiga mea o loo iai.

FAAMATALAGA

EPA (Environmental Protection Agency) – Ofisa e Puipuia Siosiomaga U.S.

HPS (Hunters Point Shipyard) – Nofoaga Tosovaa o le Hunters Point.

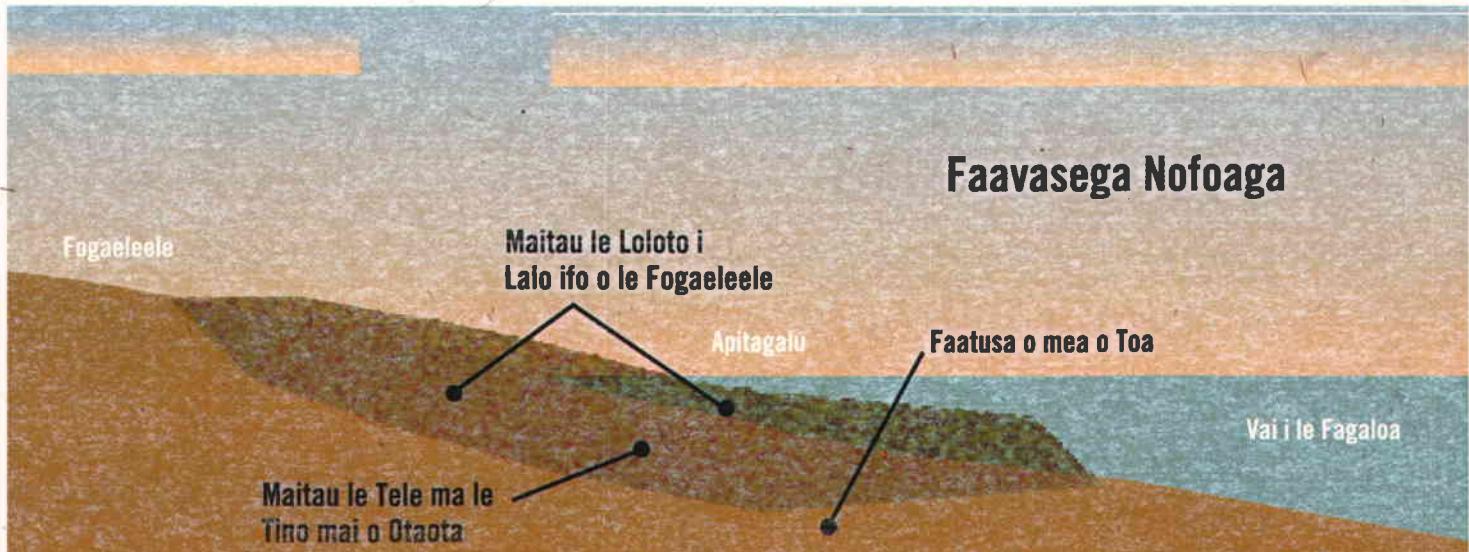
HRA (Historical Radiological Assessment) – Suesuega o talafaasolopito o faata.

Aau Uamea (Metal Reef) – O se aau opeopea, e foliga o fausia i ni fasi uamea, toega uamea ma otaota sima.

Fasi uamea (Metal Scrap) – O mea tau fasi uamea ua tiai.

Toega Uamea (Metal Slag) – O mea totroe mai le susunuina o uamea i se vevela matua maoae.

Faavasega Nofoaga



la Tausia le Logo Tagata lautele

Aisea e Faamama Ai?

E oo mai i le aso, nao le tulaga maulalo o mea tauniukilia ola o loo maua i le Nofoaga Tosovaa o le Hunters Point.

O le a faaauau pea e le Fuayaan ona ave ese mea tauniukilia ola mai le nofoaga tosova mo ala e lua:

1. Ina ia mautinooa ua puipua le soifua maloloina o tagata lautele ma le siosiomaga mo se vaitaimi umi, ma
2. Ina ia faafaigofie le fesuiai o mea totino.

O LEA LE ISI

A maea ona faavasega Aau Otaota i Uamea ma Fanua o Toega Uamea, o le a fau loa fuafuaga mo galuega faamama e le Fuavaa ma tauao loa i taitai o vaega ma tagata lautele mo le toe iloiolina ma ni faamatalaga.

O le a faaauau pea le faamuamua e le Fuavaa suesuega, fuaina ma galuega Faamama o faata i le HPS e faavae i luga o faamatalaga maua mai le HRA. E faapei ona fai i le Aau Otaota i Uamea ma Fanua o Toega Uamea, soo se nofoaga sa fai ai gaioiga faa-faata poo na ono teu ai pe tiai ai mea tauniukilia ola o le a suesueina.

O le a silasila totoa le Fuavaa ia mautinooa o galuega uma e mulimuli i tulaga o le soifua maloloina ma saogalemu e pei ona faavaeina e le EPA. O le a faapea ona fai ma logo aloaia tagata lautele ini gaioiga o faata i taimi e maua ai ni faamatalaga.

O FEA E MAUA MAI AI FAAMATALAGA

O le Faaiuga Faataitai o le HRA ma Tusitusiga o le Fuavaa ma pepa faamaumau e uiga i le HPS e maua mo tagata lautele mai nofoaga eseese e lua. O le Faletusi Tele i le taulaga i San Francisco o loo iai le tele o faamaumauga uma i tusitusiga faatatau i le suesuega ma galuega faamama o loo faia i le HPS. O le lala o le faletusi a Bayview /

Anna E. Waden Library o loo iai ni faamaopopoga laiti o tusitusiga ma kopi o ripoti i suesuega i le taimi nei. O loo ia taofia foi tusitusiga o talaaga faatatau i le HRA. O le Faaiuga Faataitai o le HRA ua uma foi ona tuu i le Uepe site a le Fuavaa i le Nofoaga Tosovaa o le Hunters Point.

Ua valaau atu le Fuavaa ia e asiasi i faletusi ma faitau i ripoti e maua atili ai se malamalamaaga atoa e uiga i galuega faamama. Tuatusi mo Nofoaga e lua o loo Teu ai Faamatalaga o:

City of San Francisco Main Library

Government Information Center, 5th floor
100 Larkin Street
San Francisco, CA 94102
(415) 557-4500

Bayview / Anna E. Waden Branch Library

5075 Third Street
San Francisco, CA 94124
(415) 715-4100

MO NISI FAAMATALAGA FAFESOOTAI:

Mr. Keith Forman
BRAC Environmental Coordinator
Naval Facilities Engineering Command Southwest Division
BRAC Operations
1230 Columbia Street, Suite 1100
San Diego, CA 92101
Telefoni: (415) 308-1458
Fesimale: (619) 532-0995
E-meli: keith.s.forman@navy.mil

Mr. Lee Saunders
Environmental Public Affairs Officer
Telefoni: (619) 532-3100
Fesimale: (619) 532-1190
E-meli: lee.saunders@navy.mil

UEPESITE O SIOSIOMAGA HPS:

<http://www.efdsn.navfac.navy.mil/environmental/hunterspoint.htm>



Astillero de Hunters Point



Evaluación Radiológica Histórica disponible para revisión pública
Arrecife de residuos metálicos y área de escoria metálica

Folleto informativo N° 6

Marzo de 2004

N00217.004015

HUNTERS POINT

SSIC NO. 5090.3

La Armada se ha comprometido a mantener informada a la comunidad, a los vecinos del Hunters Point Shipyard (HPS) y a los organismos reguladores federales, estatales y locales durante la preparación de la Evaluación Radiológica Histórica.

INTRODUCCIÓN

La Armada de los Estados Unidos, como parte de su Programa de Restauración de Instalaciones, está preparando el Documento Preliminar de la Evaluación Radiológica Histórica (en adelante, HRA, por sus siglas en inglés) para el astillero Hunters Point Shipyard (en adelante, Hunters Point Shipyard o HPS). Este folleto informativo de la HRA es el sexto de una serie continua para actualizar a la comunidad sobre cuestiones radiológicas en el HPS.

La HRA documenta actividades radiológicas e investigaciones anteriores en el HPS. La HRA ofrece:

1. Un documento base para investigar la presencia y alcance de los materiales radiactivos residuales,
2. Evaluación de investigaciones radiológicas en curso y anteriores, y
3. Recomendaciones para acciones futuras en cada sitio impactado.

Este folleto también informa sobre las actividades que se llevan a cabo como parte del programa de investigación

radiológica continua de la Armada. Esta edición se enfoca en las actividades de investigación programadas para dos sitios ubicados en la parcela E – el arrecife de residuos metálicos y el área de escoria metálica. El arrecife de residuos metálicos se ubica en la sección sudeste del sitio denominado Restauración de Instalaciones (IR)-02, en tanto que el área de escoria metálica está situada en la sección sudoeste del sitio IR-01/21 (vea las páginas 2 y 3 respectivamente para mapas y definiciones).

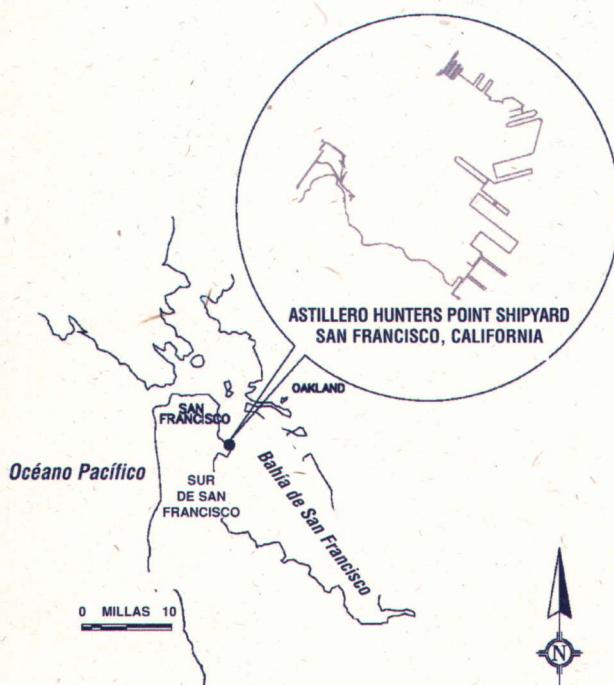
ACTUALIZACIÓN DE LA HRA

Cronograma de la finalización de la HRA – La Armada se ha comprometido a producir una HRA completa y exacta. Despues de varios meses de investigar documentos históricos y realizar entrevistas detalladas, en febrero de 2004 se publicó el Documento Preliminar de la HRA para su revisión pública y reguladora. Pueden enviar sus preguntas por correo al Sr. Keith Forman, a la dirección indicada en la última página, y enviarse inclusive hasta el **27 de abril de 2004**. También pueden enviarse preguntas por correo electrónico a keith.s.forman@navy.mil hasta la medianoche (hora estándar del pacífico) del **27 de abril de 2004**.

Dentro de un plazo de 45 días posterior al cierre del período de comentarios, se publicará un documento formal de respuesta a los comentarios, el cual estará disponible para el público en los dos sitios de información (vea la última página). La publicación de la HRA Final está prevista para fines del verano de 2004.

ARRECIFE DE RESIDUOS METÁLICOS Y ÁREA DE ESCORIA METÁLICA

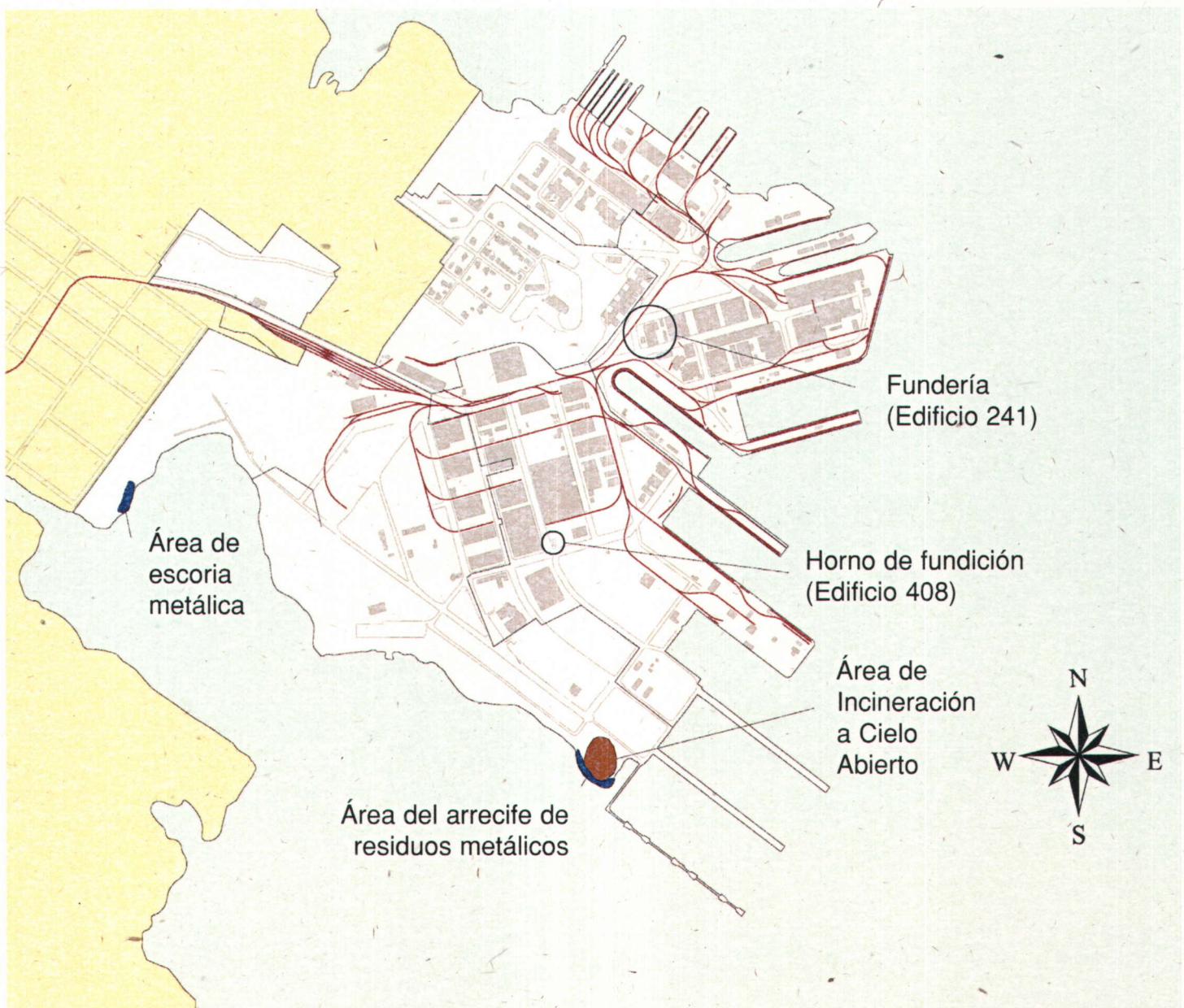
Las investigaciones radiológicas del HPS se enfocan en sitios donde anteriormente se han utilizado, almacenado o desechado materiales radiactivos. Durante las investigaciones radiológicas superficiales llevadas a cabo en 1991 y en 2001, se identificaron materiales de bajo nivel radiactivo en dos sitios de la parcela E, el arrecife de residuos metálicos y el área de escoria metálica. El público y el medio ambiente se encuentran a salvo de los materiales de bajo nivel radiactivo.



Manteniendo informada a la comunidad



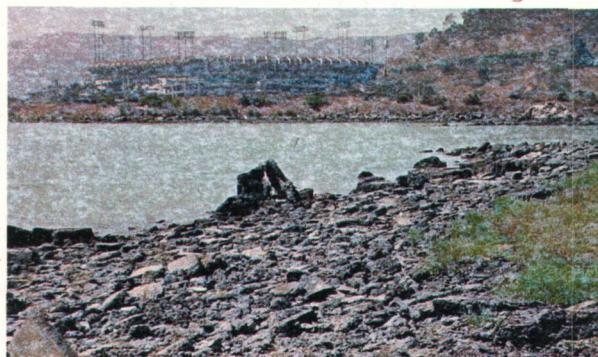
Arrecife de residuos metálicos – El arrecife de residuos metálicos, un área ubicada en la sección sudeste de la parcela E, tiene una superficie aproximada de 28,000 pies cuadrados y un espesor promedio de cinco pies. El arrecife consiste de residuos de concreto, desechos metálicos y escoria metálica formados por materiales que se incineraron en el área vecina y materiales desechados provenientes de la fundería (Edificio 241) y del horno de fundición (Edificio 408) cuando el astillero estaba en actividad. En la fotografía de la izquierda se muestra el arrecife de residuos metálicos.



Manteniendo informada a la comunidad

Área de escoria metálica – El área de escoria metálica, ubicada en la sección sudoeste de la parcela E, tiene una superficie aproximada de 21,000 pies cuadrados y un espesor promedio de cinco pies. El área de escoria metálica está compuesta por desechos provenientes del Edificio 241 y del Edificio 408.

Estos residuos descartados incluían residuos industriales y escoria metálica. En la fotografía de la derecha se muestra el área de escoria metálica.



QUÉ TRABAJOS SE ESTÁN REALIZANDO

La Armada realizará una acción de limpieza en el arrecife de residuos metálicos y el área de escoria metálica para eliminar los residuos y los materiales radiactivos de los sitios. La limpieza de estos materiales es el primer paso hacia la preparación de los sitios para su reutilización como parques y lugares recreativos y para eliminar cualquier futuro riesgo potencial a la Bahía debido a la presencia de materiales radiactivos en áreas que pueden resultar afectadas por el viento, la erosión y la acción de las mareas. Durante los procesos de investigación y limpieza, y posteriormente, se garantizará la seguridad del público y del medio ambiente. Antes de iniciar la acción de limpieza, debe llevarse a cabo una caracterización más detallada del sitio. Este paso se describe a continuación.

Caracterización del sitio

Las actividades de caracterización radiológica en el HPS siguen un estricto proceso diseñado para asegurar la protección de la salud humana y el medio ambiente. Este proceso

es supervisado por la Agencia de Protección Ambiental (EPA) de los Estados Unidos. La caracterización del sitio determinará los niveles específicos (cantidad) y el alcance (distancia, profundidad y clase) de los materiales radiactivos presentes en el arrecife de residuos metálicos y el área de escoria metálica. Este paso es importante debido a que la

información recopilada se utilizará para crear un plan de limpieza seguro e integral para ambos sitios. El proceso de caracterización del sitio permitirá:

1. comprender la forma submarina y las características físicas del arrecife de residuos metálicos.
2. tomar muestras de sedimentos que se encuentran debajo de los residuos metálicos y analizar qué tipos de materiales pueden estar presentes.

DEFINICIONES

Arrecife de residuos metálicos (Metal Reef) – Es una formación parcialmente sumergida en el agua, similar a un arrecife, compuesta de desechos metálicos, escoria metálica y residuos de concreto.

Desechos metálicos (Metal Scrap) – Pedazos sobrantes de materiales metálicos.

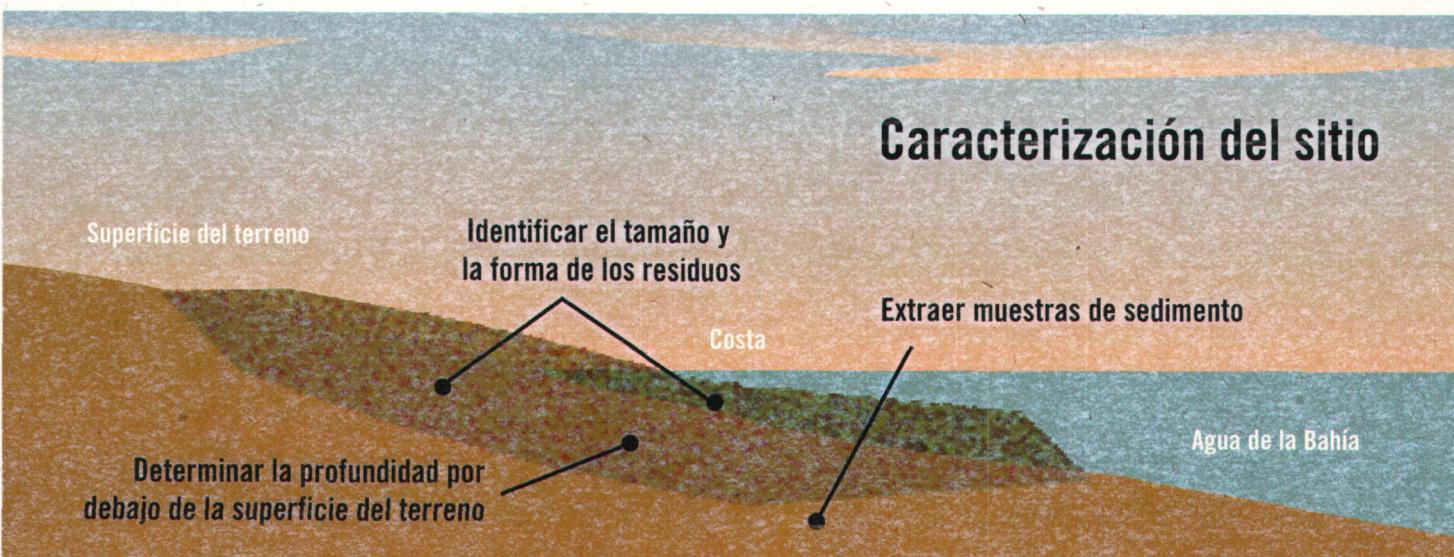
Escoria metálica (Metal Slag) – Es el material que queda luego de haber incinerado el metal a temperaturas muy altas.

EPA (Environmental Protection Agency) – Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos.

HPS (Hunters Point Shipyard) – Astillero de Hunters Point.

HRA (Historical Radiological Assessment) – Evaluación radiológica histórica.

Caracterización del sitio



Manteniendo informada a la comunidad

¿Por qué remover los residuos metálicos radiactivos?

Hasta la fecha, sólo se han encontrado materiales de bajo nivel radiactivo en el astillero Hunters Point Shipyard. La Armada continuará eliminando materiales radiactivos del astillero por dos razones:

1. Para asegurar la protección a largo plazo de la salud del público y del medio ambiente, y
2. Para facilitar la reutilización de la propiedad.

QUÉ SE HARÁ EN EL FUTURO

Una vez que se caractericen el arrecife de residuos metálicos y el área de escoria metálica, la Armada desarrollará planes de trabajo para la acción de limpieza, los cuales se presentarán a las agencias reguladoras y al público para que sean revisados y comentados.

La Armada también continuará dando prioridad a estudios, investigaciones y acciones de limpieza radiológicas en HPS tomando como base la información prevista en la HRA. Tal como en el caso del arrecife de residuos metálicos y del área de escoria metálica, se investigará cualquier sitio en el que puedan haberse realizado operaciones radiológicas o haberse desechado materiales radiactivos.

La Armada asegurará que la totalidad del trabajo siga las normas actuales de salud y seguridad establecidas por la EPA. Se mantendrá informado al público sobre las acciones radiológicas a medida que la información esté disponible.

DÓNDE OBTENER INFORMACIÓN

El Documento Preliminar de la HRA y los materiales de referencia de la Armada sobre HPS se encuentran disponibles para el público en dos lugares diferentes. La Biblioteca Principal en el centro de San Francisco (City of San Francisco Main Library) cuenta con un registro casi completo de todos los documentos referentes a las acciones de investigación y limpieza en curso en

HPS. La Biblioteca de Bayview / Sucursal Anna E. Waden (Bayview / Anna E. Waden Branch Library) cuenta con una colección de documentos y copias de informes de investigación actuales. También posee documentos históricos referentes a la HRA. El Documento Preliminar de la HRA también está publicado en el sitio web de Hunters Point Shipyard de la Armada.

La Armada le invita a visitar las bibliotecas y leer los informes para lograr una comprensión más completa de las actividades de limpieza. Las direcciones de los dos sitios de información son:

City of San Francisco Main Library

Government Information Center, 5th floor
100 Larkin Street
San Francisco, CA 94102
Teléfono: (415) 557-4500

Bayview / Anna E. Waden Branch Library

5075 Third Street
San Francisco, CA 94124
Teléfono: (415) 715-4100

PARA OBTENER MÁS INFORMACIÓN, COMUNÍQUESE CON:

Mr. Keith Forman
BRAC Environmental Coordinator
Naval Facilities Engineering Command Southwest Division
BRAC Operations
1230 Columbia Street, Suite 1100
San Diego, CA 92101
Teléfono: (415) 308-1458
Fax: (619) 532-0995
Correo electrónico: keith.s.forman@navy.mil

Mr. Lee Saunders
Oficial de Asuntos Ambientales Públicos
(Environmental Public Affairs Officer)
Teléfono: (619) 532-3100
Fax: (619) 532-1190
Correo electrónico: lee.saunders@navy.mil

SITIO WEB AMBIENTAL DE HPS: <http://www.efds.navfac.navy.mil/environmental/hunterspoint.htm>





DEPARTMENT OF THE NAVY

SOUTHWEST DIVISION
NAVAL FACILITIES ENGINEERING COMMAND
1220 PACIFIC HIGHWAY
SAN DIEGO, CA 92132-5190

5090
Ser 06CH.MKP/0621
June 7, 2004

Ms. Sophie Maxwell
Supervisor, District 10
1 Dr. Carlton B. Goodlett Place, Rm 244
San Francisco, CA 94102-4689

Dear Supervisor Maxwell:

As our communication efforts continue, I am providing you with the latest information regarding Hunters Point Shipyard (HPS). Enclosure (1) is the HPS Historical Radiological Assessment Fact Sheet No. 6 (March 2004). This fact sheet addresses radiological investigations of the Metal Debris Reef and Metal Slag Area, and is provided for your information. Fifty (50) copies of each in English, Chinese, Samoan and Spanish are included in this transmittal that can be distributed to the members of those communities. I hope that this continuing effort has been helpful to you and to your constituents.

The Navy is committed to protecting human health and the environment through our base cleanup efforts. Additionally, we have been working closely with the Bay View/Hunters Point community to establish and maintain communication regarding the remediation with all of the various members of this diverse area.

Thank you for your help in this endeavor in reaching out to the community members. I look forward to updating you on our progress and getting your feedback. Please know that I am available at (619) 532-0949 if you have any questions or would like to discuss any issues.

Sincerely,

Marie A Avery
MARIE AVERY
Base Closure Manager
By direction of the Commander

Enclosure (1) Hunters Point Shipyard Historical Radiological Assessment Fact Sheet No. 6, March 2004

Public Affairs
Community Relations
Issues Management

Katz & Associates, Inc.
4250 Executive Square, Suite 670
La Jolla, CA 92037
Tel (858) 452-0031
Fax (858) 552-8437
info@katzandassociates.com
www.katzandassociates.com

June 17, 2004


Ulrika Trulsson-Messer
TtFW, Inc.
1230 Columbia Street, Suite 500
San Diego, CA 92101

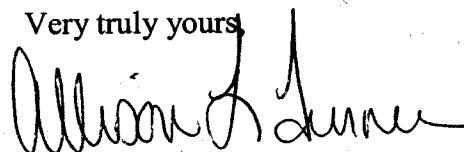
***RE: Radiological Risk Communication Support at Hunters Point
Shipyard Final Translated Versions of Metal Debris Reef and
Metal Slag Area Fact Sheet #6***

Dear Ms. Trulsson-Messer:

This letter serves to transmit the translated versions of Hunters Point Shipyard (HPS) Historical Radiological Assessment (HRA) final approved Fact Sheet No. 6 (Metal Debris Reef and Metal Slag Area). The transmittal letter signed by Marie Avery was received on June 15, 2004 and was forwarded on June 16, 2004 with fifty (50) copies each of English, Spanish, Chinese (traditional) and Samoan versions to District 10 Supervisor Sophie Maxwell. Eleven (11) copies each of the translated versions are provided here for your files.

If you have any questions, please do not hesitate to call me at 619-471-3538.

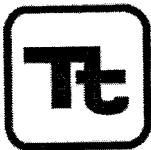
Very truly yours,



Allison Turner
Community Relations
Hunters Point Shipyard

Attachments:

Transmittal letter to District 10 Supervisor Sophie Maxwell
Metal Debris Reef and Metal Slag Area Fact Sheet #6, Spanish version
(11 copies)
Metal Debris Reef and Metal Slag Area Fact Sheet #6, Chinese
(traditional) version (11 copies)
Metal Debris Reef and Metal Slag Area Fact Sheet #6, Samoan version
(11 copies)



TETRA TECH FW, INC.

TRANSMITTAL/DELIVERABLE RECEIPT

Contract No. N68711-98-D-5713 (RAC III)

Document Control No. 04-2153

File Code: 5.0

TO: Contracting Officer
Naval Facilities Engineering Command
Southwest Division
Ms. Beatrice Appling, 02R1.BA
1220 Pacific Highway
San Diego, CA 92132-5190

DATE: 06/18/04

CTO: 0072

LOCATION: Hunters Point Shipyard

FROM: Neil Hart
Neil Hart, Program Manager

DESCRIPTION: Radiological Risk Communication Support at Hunters Point Shipyard,
Final Translated Versions of Metal Debris Reef and Metal Slag Area Fact Sheet #6
(Spanish, Chinese, Samoan), 06/17/04

TYPE: Contract/Deliverable CTO Deliverable Notification
 Other

VERSION: Final REVISION #: N/A
(e.g. Draft, Draft Final, Final, etc.)

ADMIN RECORD: Yes No Category Confidential
(PM to Identify)

SCHEDULED DELIVERY DATE: N/A ACTUAL DELIVERY DATE: 06/18/04

NUMBER OF COPIES SUBMITTED: O/8C/8E Copy of SAP to N. Ancog

COPIES TO: (Include Name, Navy Mail Code, and Number of Copies)

NAVY:

M. Gelsinger (06CH.MG)

O/1E

P. Brooks (06CH.PB)1C/1E

M. Potacka (06CH. MP)

3C/3E

D. Silva (05GDS) 3C/3E

Basic Contract File (02R1

1C

TtFW:

C. Stanfield

U. Trulsson Messer

OTHER: (Distributed by TtFW)

Date/Time Received
